



## Jalousiecontrol® II Jalousie-Basis-Einsatz 6418 U-500

### GER ENG FRE DUT

#### Montageanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

#### Installation Instructions


Read carefully and keep in a safe place

#### Instructions de montage

Les lire attentivement et les respecter

#### Montagehandleiding


Zorgvuldig doorlezen en bewaren

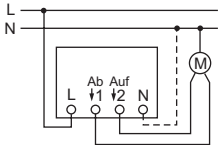
Sicherheitshinweise	Safety instructions	Consignes de sécurité	Veiligheidsinstructies
 Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!	Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!	Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !	Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung: max. Schaltstrom:	Rated voltage: Max. switching current:	Tension nominale : Courant de commutation maximum :	Nominale spanning: max. schakelstroom:
Schaltleistung: Temperaturbereich: Schutzart: Leistungsaufnahme: Relais-Laufzeit: Relais-Umschaltpause:	Switching capacity: Temperature range: Protection: Power input: Relay run time: Relay switch interval:	Puissance de rupture : Plage de température : Type de protection : Puissance consommée : Durée de marche du relais : Pause d'inversion du relais :	Schakelvermogen: Temperatuurbereik: Bescherminingsgraad: Vermogensopname: Relaislooptijd: Relais-omschakelpauze:
230 V~, ±10%, 50 Hz 3 A, cosφ 0,5 690 W/VA 0°C – +35°C IP 20 <1 W 3 min 500 ms			

Funktion	Function	Fonction	Functie
Der Jalousiecontrol Einsatz 6418 U dient zur Steuerung von Rohrmotoren für Jalousien, Rollladen und Markisen.	The Jalousiecontrol insert 6418 U is used to control tubular motors of window blinds, roller shutters and sun-blinds.	Le module de commande de store 6418 U sert à commander les moteurs tubulaires pour les stores, les enrouleurs et les stores en toile pour terrasses.	Het jaloeziebesturingselement 6418 U wordt gebruikt om de buismotoren van jaloezieën, rolluiken en markiezen aan te sturen.

Montage	Installation	Montage	Montage
<b>Netzspannung abschalten!</b> Der Jalousiecontrol Einsatz 6418 U ist in eine UP-Dose nach DIN 49073-1 (Empfehlung: tiefe Dose) oder in ein entsprechendes Aufputzgehäuse einzubauen.	<b>Disconnect mains supply!</b> The Jalousiecontrol insert 6418 U has to be installed in a flush-type box according to DIN 49073-1 (recommendation: deep box) or into a corresponding surface-type housing.	<b>Débrancher l'alimentation électrique !</b> Le module de commande de store 6418 U doit être intégré dans une boîte de branchement encastrée conformément à la norme DIN 49073-1 (recommandation : boîte de branchement profonde) ou dans un boîtier apparent adéquat.	<b>De netspanning uitschakelen!</b> Het jaloeziebesturingselement 6418 U dient conform DIN 49073-1 in een inbouwdoos (aanbeveling: diepe inbouwdoos) of in een geschikt opbouwhuis te worden gemonteerd.

Anschluss	Connection	Connexion	Aansluiting
 <b>Der Jalousiecontrol Einsatz kann wahlweise mit oder ohne Neutralleiter betrieben werden.</b> Ist ein Neutralleiter vorhanden, ist dieser anzuschließen.	<b>The Jalousiecontrol insert can be used with or without a neutral conductor.</b> If a neutral conductor is present, it should be connected.	<b>Le module de commande de store peut être utilisé, au choix, avec ou sans conducteur neutre.</b> Si un conducteur neutre est disponible, il doit être raccordé.	<b>Het jaloeziebesturingselement kan naar keuze met of zonder nulleider worden bedreven.</b> Wanneer een nulleider aanwezig is, dient u deze te gebruiken.



0073-1-6597  
Rev.1

20.12.2005

Motoren	Motors	Moteurs	Motoren
<b>Motor mit mechanischen Endlagenschaltern</b> Der UP-Einsatz 6418 U kann wahlweise mit oder ohne Neutralleiter betrieben werden.	<b>Motors with mechanical limit switches</b> The flush-type insert 6418 U can be used with or without a neutral conductor.	<b>Moteur avec interrupteurs de bout de course mécaniques</b> Le module encastré 6418 U peut être utilisé, au choix, avec ou sans conducteur neutre.	<b>Motor met mechanische eindstandschakelaars</b> Het inbouwelement 6418 U kan naar keuze met of zonder nulleider worden bedreven.
<b>Motor mit elektronischen Endlagenschaltern</b> Beachten Sie die Herstellerangaben Ihres Rohrmotors bezüglich Inbetriebnahme- und Programmierverhaltens. Bei Einsatz eines Motors mit elektronischen Endlagenschaltern kann sich der UP-Einsatz 6418 U, in Abhängigkeit des Motorentyps, eventuell nicht ausreichend über den Motor versorgen. Tritt diese Situation während der Inbetriebnahme auf, so kann eine ausreichende Versorgung des UP-Einsatzes 6418 U erreicht werden durch: 1. Anschluss des Neutralleiters. 2. Verwendung des Kondensator-Sets 6498.	<b>Motors with electronic limit switches</b> Please refer to the information provided by the manufacturer of your tubular motor concerning the start-up and programming characteristics. If a motor with electronic limit switches is used, power supply of the UP insert 6418 U via the motor might not be sufficient. This depends on the type of motor. If this is the case during start-up, a sufficient power supply of the flush-type insert 6418 U can be ensured as follows: 1. Connection of the neutral conductor. 2. Use of the capacitor set 6498.	<b>Moteur avec interrupteurs de bout de course électroniques</b> Respectez les indications du fabricant de votre moteur tubulaire en ce qui concerne le comportement de mise en service et de programmation. En cas d'utilisation d'un moteur avec interrupteurs de fin de course électroniques, le module encastré UP 6418 U peut éventuellement, en fonction du type de moteur, ne pas s'alimenter suffisamment via le moteur. Si cela se produit lors de la mise en service, il est possible d'obtenir une alimentation suffisante du module encastré 6418 U via : 1. Le raccordement du conducteur neutre. 2. L'utilisation du kit condensateur 6498.	<b>Motor met elektronische eindstandschakelaars</b> Houdt rekening met de desbetreffende informatie van de buismotorfabrikant t.a.v. het dragr tijdens de inbedrijfstelling of programmering. Bij het gebruik van een motor met elektronische eindstandschakelaars kan het inbouwelement 6418 U evt. via de motor niet voldoende van stroom worden voorzien (in afhankelijkheid van het motortype). Wanneer deze situatie tijdens de inbedrijfstelling optreedt, kan op de volgende wijze een voldoende voorziening van het inbouwelement 6418 U worden gewaarborgd: 1. Aansluiting van de nulleider. 2. Gebruik van de condensatorset 6498.

Trennrelais, Einsatz als Zentrale	Cut-off relay, used as central unit	Relais de coupure, installation comme centrale	Scheidingsrelais, gebruik als centrale
In Kombination mit einem Trennrelais und als Zentrale einer Gruppensteuerung muss immer der Neutralleiter angeschlossen oder das Kondensator-Set 6498 installiert sein.	If the module is used in combination with a cut-off relay and as the central unit of a group control system, the neutral conductor must be connected or the capacitor set 6498 must be installed.	En combinaison avec un relais de coupure et utilisé comme centrale d'une commande de groupes, le conducteur neutre doit toujours être relié ou le kit condensateur 6498 doit être installé.	In verband met een scheidingsrelais en als centrale van een groepenbesturing dient altijd de nulleider of de condensatorset 6498 te worden geïnstalleerd.

Probelauf	Test run	Marche d'essai	Proefloop
Führen Sie nach der Installation einen allgemeinen Funktionstest durch. Lassen Sie dazu den Antrieb in beide Laufrichtungen bis zum Abschalten in die Endlagen laufen.	Please perform a general functional test after the installation. Let the drive run into both directions of travel until it is switched off at the travel limits.	Après l'installation, effectuez un test global du fonctionnement. Pour cela, laissez tourner l'entraînement dans les deux sens de déplacement jusqu'à la mise à l'arrêt en position finale.	Voer na de installatie een algemene functietest uit. Laat hiertoe de aandrijving in beide draairichtingen draaien totdat deze uitgeschakeld wordt in de eindstanden.

Kombinationsmöglichkeiten	Possible combinations	Possibilités de combinaison	Combinatiemogelijkheden
Der Jalousiecontrol Einsatz 6418 U ist mit folgenden Bedienelementen kombinierbar: 6430-xxx-xx Bedienelement	The Jalousiecontrol insert 6418 U can be combined with the following control elements: 6430-xxx-xx Control element	Le module de commande de store 6418 U peut être combiné avec les éléments de commande suivants : 6430-xxx-xx Élément de commande	Het jaloeziebesturingselement 6418 U kan worden gecombineerd met de volgende bedieningselementen: 6430-xxx-xx Bedieningselement
6456 Standard-Timer-Bedienelement	6456 Standard timer control element	6456 Élément de commande à minuterie standard	6456 Standaard timer
6457 Memory-Bedienelement	6457 Memory control element	6457 Élément de commande Memory	6457 Geheugen

Bedienung	Operation	Commande	Bediening
<b>Manuelle Vorort-Bedienung</b>  <b>6430-xxx-xx</b> <b>6456</b> <b>6457</b> Kurze Betätigung (< 400ms) bzw. Antippen einer Bedienfläche: – Auf- oder Abfahren bis in die Endstellung. Nochmaliges Betätigen unterbricht das Auf- oder Abfahren. Lange Betätigung (>400ms) einer Bedienfläche: – Auf- oder Abfahren solange die Bedienfläche betätigt bleibt. Dauert die Betätigung länger als drei Minuten, so schaltet der UP-Einsatz ab.	<b>Manual on-site operation</b>  <b>6430-xxx-xx</b> <b>6456</b> <b>6457</b> Brief actuation (< 400ms) or touching of an operating surface: – Upward or downward travel until the limit is reached. Another actuation interrupts the upward or downward travel. Long actuation (>400ms) of an operating surface: – Upward or downward travel as long as the operating surface remains actuated. If it is actuated for more than three minutes, the flush-type insert will be switched off.	<b>Commande manuelle sur site</b>  <b>6430-xxx-xx</b> <b>6456</b> <b>6457</b> Actionnement court (< 400ms) ou appui court sur une interface utilisateur : – Déplacement vers le haut ou vers le bas jusqu'à l'emplacement final. Tout nouvel actionnement interrompt le déplacement. Actionnement long (>400ms) d'une interface utilisateur : – Déplacement vers le haut ou vers le bas aussi longtemps que l'on appuie sur l'interface utilisateur. En cas d'actionnement de plus de trois minutes, le module encastré se met à l'arrêt.	<b>Handmatige bediening ter plaatse</b>  <b>6430-xxx-xx</b> <b>6456</b> <b>6457</b> Kort indrukken (< 400 ms) c.q. aanraken van een bedietoets: – Omhoog of omlaag sturen naar de eindstand. Bij de herhaaldelijke activering wordt het omhoog of omlaag sturen geannuleerd. Lang indrukken (>400 ms) van een bedietoets: – Omhoog of omlaag sturen zolang de bedietoets ingedrukt blijft. Wanneer het indrukken langer duurt dan drie minuten, wordt het inbouwelement uitgeschakeld.

Zeitgesteuertes Schalten	Timer-controlled switching	Commutation temporisée	Tijdgestuurd schakelen
<b>6456</b> <b>6457</b> Siehe gesonderte Bedienungsanleitungen.	<b>6456</b> <b>6457</b> Please refer to the separate operating instructions.	<b>6456</b> <b>6457</b> Voir les instructions d'utilisation spécifiques.	<b>6456</b> <b>6457</b> Zie aparte handleidingen.

# ABB

Jalousiecontrol® II

Jalousie-Basis-Einsatz 6418 U-500

**ITA**

**DEU**

**SPA**

**POL**

**RUS**

**Instrucciones de montaje**

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien

**Instrukcja montażu**


Proszę dokładnie przeczytać i zachować

**Руководство по монтажу**

Внимательно ознакомьтесь и сохранить

1


1. Este manual de instrucciones forma parte de un sistema de control. No debe utilizarse de forma aislada. Debe leerse con el resto de los manuales de instrucciones de los componentes que forman parte del sistema de control.

Instrucciones de seguridad	Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa	Указания по безопасности
	<b>Gli interventi sulla rete elettrica a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da tecnici! Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete!</b> <p>¡Sírvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!</p>	<b>Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!</b> <p>Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!</p>
		<b>Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!</b> <p>При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!</p>

Datos técnicos	Dane techniczne	Технические характеристики	
Tensión nominal:	Napięcie znamionowe:	Номинальное напряжение:	230 V~, ±10%, 50 Hz
Corriente máx de conmutación:	Maks. prąd włączalny:	Макс. ток переключения:	3 A, cosφ 0,5
Potencia de conmutación:	Moc załączalna:	Коммутируемая мощность:	690 W/VA
Rango de temperatura:	Zakres temperatury:	Диапазон температур:	0°C – +35°C
Clase de protección:	Rodzaj zabezpieczenia:	Клас защиты:	IP 20
Consumo de potencia:	Pobór mocy:	Потребляемая мощность:	<1 W
Tiempo de funcionamiento del relé:	Czas pracy przekaźnika:	Время срабатывания реле:	3 min
Pausa de conmutación del relé:	Przerwa w przelączaniu przekaźnika:	Пауза переключения реле:	500 ms

Función	Sposób działania	Функция
El control de persianas 6418 U sirve para controlar los motores tubulares para persianas, persianas enrollables y toldos.	Sterownik żaluzji 6418 U służy do sterowania pracą silników rurkowych do napędu żaluzji, rolet i markiz.	Устройство Jalousiecontrol 6418 U служит для управления двигателями жалюзи, жалюзийных штор и маркиз.

Montaje	Montaż	Монтаж
<b>Desconecte la tensión de red.</b> <p>El control de persiana 6418 U se monta en una caja empotrada de conformidad con DIN 49073-1 (recomendado: caja profunda) o en una caja sobre revoque apropiada.</p>	<b>Odłączyć napięcie sieciowe!</b> <p>Sterownik żaluzji 6418 U należy zamontować do puszkki podtynkowej wg normy DIN 49073-1 (zaleca się głęboką puszkę) lub do odpowiedniej puszkki natynkowej.</p>	<b>Отключить напряжение сети!</b> <p>Устройство Jalousiecontrol 6418 U установить в монтажную утопленную коробку по ДИН 49073-1 (рекомендация: глубокая коробка) или в соответствующий корпус для настенного монтажа.</p>

Connexion	Podłączenie	Подключение
	<b>El control de persianas se puede usar tanto con como sin conductor neutro.</b> <p>Si se dispone de un conductor neutro, hay que conectarlo.</p>	<b>Устройство Jalousiecontrol может, по выбору, эксплуатироваться с нейтральным проводом или без него.</b> <p>При наличии нейтрального провода присоединить его.</p>



Motores	Silniki	Двигатели
<b>Motor con interruptor de fin de carrera mecánico</b> <p>El dispositivo UP 6418 U se puede usar tanto con como sin conductor neutro.</p>	<b>Silnik z mechanicznymi wyłącznikami krańcowymi</b> <p>Sterownik podtynkowy 6418 U może pracować z lub bez przewodu zerowego.</p>	<b>Двигатель с механическими концевыми выключателями</b> <p>Устройство 6418 U может, по выбору, эксплуатироваться с нейтральным проводом или без него.</p>
<b>Interruptor de fin de carrera mecánico</b> <p>Tenga en cuenta las especificaciones del fabricante de su motor tubular en lo relativo a la puesta en marcha y el procedimiento de programación.</p>	<b>Silnik z elektronicznymi wyłącznikami krańcowymi</b> <p>Należy uwzględnić informację producenta silnika rurkowego dotyczące uruchamiania i programowania.</p>	<b>Двигатель с электронными концевыми выключателями</b> <p>Соблюдайте указания изготовителя двигателя в отношении выполнения ввода в эксплуатацию и программирования.</p>
Si usa un motor con interruptor de fin de carrera electrónico es posible, dependiendo del tipo de motor, que el dispositivo UP 6418 U no reciba suficiente energía del motor. Si fuese este el caso al ponerlo en marcha, puede conseguir que el dispositivo UP 6418 U reciba suficiente energía de la siguiente manera:	W przypadku stosowania silnika z elektronicznymi wyłącznikami krańcowymi sterownik podtynkowy 6418 U – zależnie od typu silnika - nie jest dostatecznie zasilany prądem z silnika. Jeżeli nastąpi to podczas uruchamiania, dostateczne zasilanie sterownika podtynkowego 6418 U można uzyskać poprzez:	При применении двигателя с электронными концевыми выключателями может случиться, что устройство 6418 U, в зависимости от типа двигателя, недостаточно питается от двигателя. Если подобная ситуация возникает во время ввода в эксплуатацию, то достаточное питание устройства 6418 U может быть достигнуто следующим образом:
1. Conexión de un conductor neutro.	1. podłączenie przewodu zerowego.	1. Присоединение нейтрального провода.
2. Uso de un set de condensador 6498.	2. Zastosowanie zespołu kondensatorów 6498.	2. Использование набора конденсаторов 6498.

Relé de corte, uso como central	Przełącznik odłącznikowy jako centrala	Разделительное реле, использование в качестве централи
In Kombination mit einem Trennrelais und als Zentrale einer Gruppensteuerung muss immer der Neutralleiter angeschlossen oder das Kondensator-Set 6498 installiert sein.	W połączeniu z przełącznikiem odłącznikowym i centralnym sterowaniem grupowym należy zawsze podłączyć przewód zerowy lub zainstalować zespół kondensatorów 6498.	В комбинации с разделительным реле или в качестве централи автоматического контроля групп всегда должен быть присоединен нейтральный привод или установлен набор конденсаторов 6498.

Marcha de prueba	Rozruch próbny	Пробный пуск
Después de la instalación, realice una prueba general de funcionamiento.	Po zainstalowaniu należy przeprowadzić ogólny test działania.	После монтажа проведите общий функциональный контроль.
Haga que el motor funcione en ambas direcciones hasta que se apague al llegar al tope.	Uruchościć w tym celu napęd w obu kierunkach ruchu do pozycji krańcowych aż do wyłączenia.	Для этого дайте приводу поработать в обоих направлениях до отключения в конечных положениях.

Posibilidades de combinación	Możliwości kombinacyjne	Комбинационные возможности			
El control de persianas 6418 U se puede combinar con los siguientes elementos de mando:	Sterownik żaluzji 6418 U można kombinować z następującymi elementami obsługi:	Устройство Jalousiecontrol 6418 U можно комбинировать со следующими элементами управления:			
6430-xxx-xx	Elemento de control	6430-xxx-xx	Element obsługi	6430-xxx-xx	Элемент управления
6456	Elemento de mando de temporizador estándar	6456	Timer standardowy	6456	Стандартный элемент управления с таймером
6457	Elemento de mando de memoria	6457	Sterownik pamięci	6457	Элемент управления с памятью

Mando	Obsługa	Обслуживание
<b>Uso manual in situ</b>	<b>Lokalna obsługa ręczna</b>	<b>Устройство ручного местного управления</b>
<b>6430-xxx-xx</b>	<b>6430-xxx-xx</b>	<b>6430-xxx-xx</b>
<b>6456</b>	<b>6456</b>	<b>6456</b>
<b>6457</b>	<b>6457</b>	<b>6457</b>
Accionamiento breve (< 400 ms) o pulsando una superficie de mando:	Krótkie naciśnięcie (< 400 ms) lub dotknięcie przycisku sterującego:	Короткое нажатие (< 400 мс) или касание кнопки управления:
– Extracción y retracción hasta el tope. Accionando de nuevo se interrumpe la extracción o retracción.	– ruch do góry lub w dół aż do pozycji krańcowej. Ponowne naciśnięcie przerywa ruch do góry lub w dół.	– Подъем или опускание до конечного положения. Повторное нажатие прерывает подъем или опускание.
Duración del accionamiento (>400 ms) de una superficie de mando:	Długie naciśnięcie (>400 ms) przycisku sterującego:	Длительное нажатие (> 400 мс) кнопки управления:
– Se extrae o retrae mientras se mantiene la superficie de mando pulsada. Si se acciona durante más de tres minutos, se apaga el dispositivo UP.	– Ruch do góry lub w dół trwa aż do zwolnienia przycisku sterującego. Jeżeli przycisk jest naciśnięty dłużej niż trzy minuty, sterownik podtynkowy wyłącza się.	– Подъем или опускание, пока остается нажатой кнопка управления. Если нажатие производится дольше трех минут, устройство отключается.
<b>Conmutación sincronizada.</b>	<b>Czasowe sterowanie włączaniem</b>	<b>Управляемое переключение в функции времени</b>

<b>6456</b>	<b>6456</b>	<b>6456</b>
<b>6457</b>	<b>6457</b>	<b>6457</b>
Véase el manual de instrucciones especial.	Patrz oddzielne instrukcje obsługi.	См. отдельные инструкции по эксплуатации.